The workshop “Preliminary Considerations on the Corpus Coranicum Christinum: ‘The Quran in Translation – A Survey of the State-of-the-Art’” seeks to lay the groundwork for an interdisciplinary research project comparing all Christian translations of the Quran. Its goal is to gather and analyze, in a first step, all Greek, Syriac, and Latin translations of the Quran from the 3rd century CE until the Early Modern period and to present the results to the scientific and broader public as a synoptic open-access digital edition. The workshop is aimed at mapping out the different scholars and research traditions dealing with varied translations of the Quran and to facilitate further scientific exchange. It will also examine the possibilities of using methods in the Digital Humanities for building an annotated database of the Corpus Coranicum Christinum.

Convener: Manolis Ulibricht & Berlin Byzantine Studies
Contact: corpus.coranicum.christinum@klassphil.fu-berlin.de

Wednesday location:
Topoi Building Dahlem
Hittoristraße 18
D-14195 Berlin
Conference Room 310

Thursday/Friday location:
Silberlaube (Ground Floor)
Otto-von-Simson-Str. 26
14195 Berlin-Dahlem
Seminarzentrum Room L 135

The workshop is sponsored by the DFG and FU Berlin.

Freie Universität Berlin
Chair of Byzantine Studies

Preliminary Considerations on the Corpus Coranicum Christinum

The Quran in Translation: A Survey of the State-of-the-Art

5 – 7 December 2018

Sponsored by the DFG and FU Berlin
WORKSHOP PROGRAM

Wednesday, 5 December

1330 Reception with Coffee & Tea
1400 Welcoming & Introductory Note – Manolis Ulbricht
Research Assistant at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin)

SECTION CCS: CORPUS CORANICUM SYRIACUM

1415 Opening Words on the “Corpus Oriens Christianus”
at Freie Universität Berlin
Prof. Dr. Shabo Talay, Freie Universität Berlin/ Seminar for Semitic and Arabic Studies

1435 Die süffiten koreanischen Verse in der Apologie der Christen gegen die Muslime in der Bahringe-Legende in syrischer Version und den Disputationen des Abu Kurra
Dr. Yousef Kouriyhe, Freie Universität Berlin/ Seminar for Semitic and Arabic Studies

1455 Multiple Occurrences of Qur’anic Verses in Dionysius bar Salibi’s “Response to the Arabs”
PD Dr. Alexander M. Schilling, Universität Jena/ Historisches Institut

1515 Discussion on the Corpus Coranicum Syriacum

1545 Tea Break

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (I)

THE EARLY CORPUS

1600 Supposed and True Knowledge of the Qur’an in Early Medieval Latin Literature, Eighth to Eleventh Centuries
Prof. Dr. Matthias M. Tischler, Universität Autónoma de Barcelona/ Institut d’Estudis Medievals (IEM), ICREA Research Professor

1620 Readers of Mark of Toledo’s Latin Qur’an Translation
Dr. Nádia Petrus Pons, Universität Autónoma de Barcelona/ Islamolatina

1640 Latening the Qur’an: Religious and Scientific Discourse in Robert of Ketton and Mark of Toledo
Dr. Julian Yolles, University of Southern Denmark (Odense)/ Centre for Medieval Literature, Postdoctoral Fellow

1700 Quotations of the Qur’an in Latin Translations of Arabic Scientific Texts in the Twelfth and Thirteenth Centuries
Prof. Dr. Charles Burnett, University of London/ Warburg Institute

1720 Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (I)

1800 Tea Break

CORPUS CORANICUM

1815 Searching for a Genealogy of the Qur’an: The Qur’an’s “Translation” of the Psalms as Liturgical Patterns and Theological Messages
Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Angelika Neuworth, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)/ “Corpus Coranicum”, Head of Project

1900 Reception

SECTION DH – DIGITAL HUMANITIES (I)

9000 Introduction: Goals and Techniques of the Digital Humanities
Dr. Martin Fechner, Esther Asaf, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)

9300 Practice: Research Data
Dr. Martin Fechner, Esther Asaf, Nadine Arndt, Oliver Pohl, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)

1000 Tea Break

1030 Practice (Continuation)

1100 Project Presentation: Paleocoranic
Oliver Pohl, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities

1130 Project Presentation: The European Qur’an
Dr. Jan Loop, University of Kent (UK), New York University Abu Dhabi (UAE)

1200 Lunch Break

SECTION CCB – CORPUS CORANICUM BYZANTINUM

1330 Sprachliche Bemerkungen zur griechischen Koranübersetzung
Prof. i. R. Dr. Erich Trapp, Universität Bonn, Honorary Member of the Institute for Medieval Studies at the Austrian Academy of Sciences (OAW)

Thursday, 6 December

1350 The Apologetic Agenda: Gregory Palamas’ Stance on the Qur’an in Response to the Islamic Arguments
M.A. Evangelos Katifalis, Cambridge University/ Department of Middle Eastern Studies, PhD Candidate

1410 The Qur’an in Constantineople in Palaeologen Period (14th-15th centuries): Figures and Manuscripts
Dr. Marco Fanelli, Liceo Classico Ouli (Turin), Teacher for Classical Literature and Grammar

1430 Die griechische Übersetzung des Koran vor dem Hintergrund der kulturellen Rivalität zwischen Muslimen und Ostromern im 9. Jahrhundert
M.A. Jakub Szyperski, Johannes Gutenberg Universität Mainz/ Historisches Seminar (Byzantinistik), PhD Candidate

1450 Discussion on the Corpus Coranicum Byzantinum

1530 Tea Break

THE CORPUS CORANICUM CHRISTIANUM – A DIGITALIZED TRIAL VERSION

1600 The “Coronas Graecus” – A Short Overview
Manolis Ulbricht, Research Assistant at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin)/ Project Coordinator of “The Poetics of Aristotle” (Einstein Foundation Berlin)

1615 Describing the Translation Technique of Dionysius Bar Salibi’s Qur’anic Excerpts:
First Soundings
M.A. Bert Jacobs, KU Leuven/ Faculty of Theology and Religious Studies, Centre for Eastern and Oriental Christianity (LOCEO), PhD Candidate

1630 The Qur’an Translation by Germanos de Silesia OFM (1560-1609)
Dr. Ulisse Cecini, Universität Autónoma de Barcelona, Postdoctoral Researcher

1645 The Feasibility of an Online Database of the Corpus Coranicum Christianum
Discussion with Dr. Joel Kalvesmaki, Dumbarton Oaks (USA), Editor in Byzantine Studies

1730 Tea Break

THE NEW TESTAMENT VIRTUAL MANUSCRIPT ROOM

Prof. Dr. Holger Strutwolf, WKK Münster, Institut für Neutestamentliche Textforschung (INTF), Director

1900 Reception